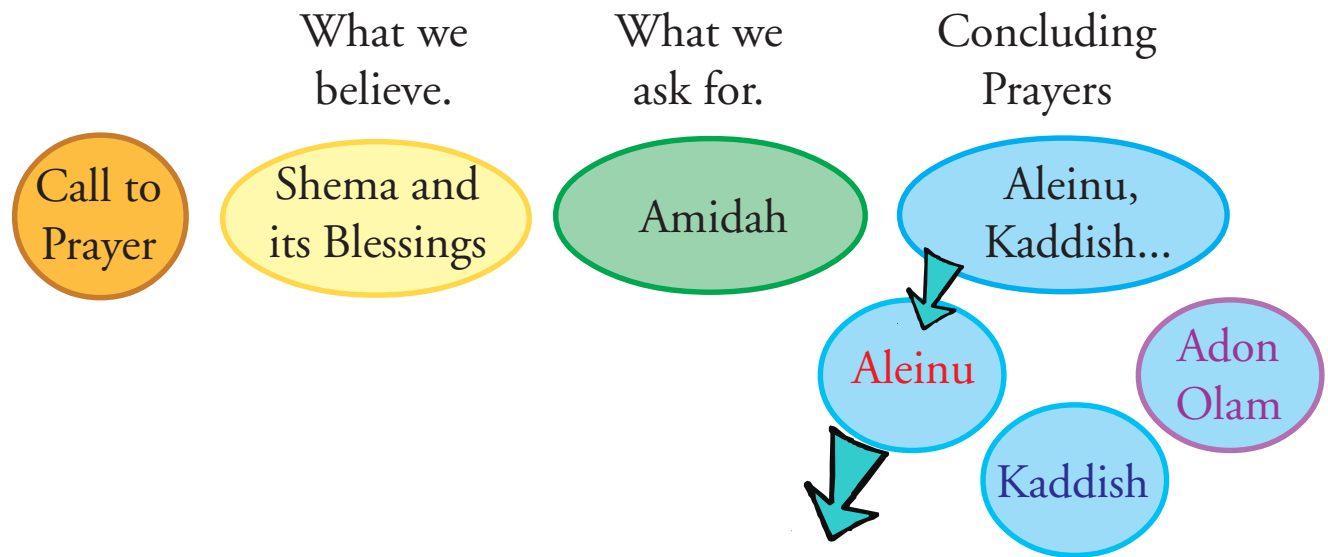


# אָדוֹן עוֹלָם



אָדוֹן עוֹלָם is one of the concluding prayers of the evening and Shabbat morning services. It is also recited as an introductory prayer in the morning service, before bedtime, and even as part of the Moroccan Jewish wedding ceremony.

The first half of אָדוֹן עוֹלָם describes in poetry a vision of the eternal majesty of God. God is אֶחָד, One. אֵין שְׁנַי. There is no other. The last few lines are more personal. We put our individual trust in God, who will protect us when we sleep and when we wake, and who will provide safety in difficult times. ייִ לִי וְלֹא אֵירָא

Adonai is with me; I shall not fear.

# אֲדוֹן עוֹלָם

אֲדוֹן  
Master

אֲדוֹן  
Master

עוֹלָם  
of the universe

עוֹלָם  
of the universe

אֲשֶׁר  
who

אֲשֶׁר  
who

בְּטָרָם  
before

בְּטָרָם  
before

כָּל  
any

מְלִיךְ  
ruled

מְלִיךְ  
ruled

כָּל  
any

נִבְרָא  
was created

יְצִיר  
form

יְצִיר  
form

נִבְרָא  
was created

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מְלִיךְ, בְּטָרָם כָּל יְצִיר נִבְרָא.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מְלִיךְ, בְּטָרָם כָּל יְצִיר נִבְרָא.  
Master of the universe, who ruled before any form was created.

אֲדוֹן עוֹלָם was added to the Siddur more than five hundred years ago. It was placed after the mourner's Kaddish, perhaps to provide comfort. The upbeat melodies to which it is sung help serve this purpose, and allow us to leave for home with a feeling of faith and joy.



אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ, בְּטָרָם כָּל יִצִיר נִבְרָא.  
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כֹּל, אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.



וְאַחֲרֵי כָּכֵלּוֹת הַכֹּל, לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.  
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹה, וְהוּא יִהְיֶה, בְּתַפְאָרָה.



וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנַי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה.  
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלִית, וְלוֹ הָעוֹז וְהַמְשֻׁרָה.

וְהוּא אֵלִי וְחִי גֵאֲלִי, וְצוֹר חֲבֵלִי בְּעֵת צָרָה.  
וְהוּא נְסִי וּמְנוֹס לִי, מִנֶּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא.



בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישָׁן וְאַעִירָה.  
וְעַם רוּחִי גְּוִיָּתִי, יְיָ לִי וְלֹא אֵירָא.

Master of the universe who reigned before any thing was created. God was, is, and always will be. God is One; there is no other. None can compare. Without beginning or end; power and dominion are Yours. You are my God, my Redeemer, the Rock of my destiny in times of distress. Into Your hand I trust my spirit, when I sleep and when I wake.

Adonai is with me; I shall not fear.

# אֲדוֹן עוֹלָם

Key Phrase:

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ, בְּטָרָם כָּל יִצִּיר נִבְרָא.

Master of the universe, who reigned before any form was created.

## Key Words

מֶלֶךְ reign, rule (root)

מֶלַךְ reigned, ruled

בִּרְא create (root)

נִבְרָא was created

אֲדוֹן master

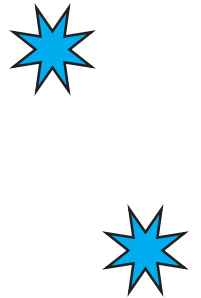
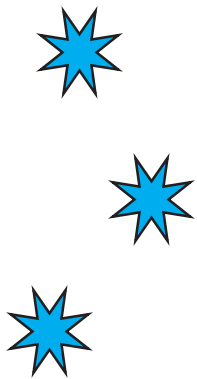
אֲשֶׁר who

בְּטָרָם before

יִצִּיר form

כָּל any, all

עוֹלָם universe, world



# אֲשֶׁר מֶלֶךְ

The last few lines of אֲדוֹן עוֹלָם speak of putting our trust in God when we sleep. אֲדוֹן עוֹלָם is often recited before going to bed. Before going to bed can also be a good time to study. Study the key words on the previous page. Use them to translate below.

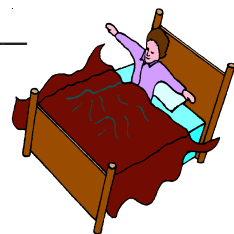
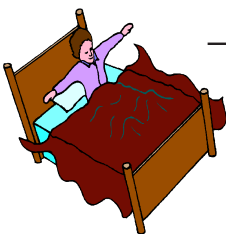
(root) \_\_\_\_\_ ברא (root) \_\_\_\_\_ מלך

\_\_\_\_\_ מלך \_\_\_\_\_ מלך  
\_\_\_\_\_ אֲדוֹן \_\_\_\_\_ עוֹלָם  
\_\_\_\_\_ אֲדוֹן עוֹלָם

\_\_\_\_\_ מלך \_\_\_\_\_ אֲשֶׁר \_\_\_\_\_ אֲשֶׁר מֶלֶךְ  
\_\_\_\_\_ אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ

\_\_\_\_\_ כָּל \_\_\_\_\_ בְּטָרֵם \_\_\_\_\_ בְּטָרֵם כָּל  
\_\_\_\_\_ יָצִיר \_\_\_\_\_ ברא  
\_\_\_\_\_ נִבְרָא \_\_\_\_\_ יָצִיר נִבְרָא  
\_\_\_\_\_ בְּטָרֵם כָּל יָצִיר נִבְרָא

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ, בְּטָרֵם כָּל יָצִיר נִבְרָא.



# בְּטָרֵם כָּל

1. Translate the colored phrases next to the same-color planets.
2. Practice reading אָדוֹן עוֹלָם with a partner, until smooth.
3. אָדוֹן עוֹלָם is sung to many different melodies. How many do you know? Each time you get two lines of your prayer checked off, practice singing them with a partner. Perform them for the class.

1. אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ, בְּטָרֵם כָּל יְצִיר נִבְרָא.
2. לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כָּל, אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
3. וְאַחֲרֵי כָּכֵלּוֹת הַכָּל, לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.
4. וְהוּא הָיָה, וְהוּא הָיָה, וְהוּא הָיָה, בְּתַפְאָרָה.
5. וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבָרָה.
6. בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכָלִית, וְלוֹ הָעוֹז וְהַמְשָׁרָה.
7. וְהוּא אֵלִי וְחִי גֹאֲלִי, וְצוֹר חֲבָלֵי בְּעַת צָרָה.
8. וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי, מְנַת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא.
9. בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בְּעַת אִישָׁן וְאַעִירָה.
10. וְעַם רוּחִי גְּוִיָּתִי, יֵי לִי וְלֹא אֵירָא.



# יְצִיר נְבִרָא

The prayer אֲדוֹן עוֹלָם was written by the great Spanish poet, Solomon ibn Gabirol, who lived a thousand years ago. People wrote and continue to write the poetry that has become part of the siddur we use today. Write the Hebrew for the English clues in the crossword squares. Your choices are below. No vowels are needed.

## ACROSS

- 4. form
- 6. Master of the universe
- 9. any or all
- 10. opposite of after
- 11. who
- 12. master

## DOWN

- 1. was created
- 2. all the planets and galaxies
- 3. what a king or queen does
- 5. the globe we live on
- 7. opposite of yes
- 8. root for #1

- |        |        |         |               |          |        |
|--------|--------|---------|---------------|----------|--------|
| מֶלֶךְ | בְּרָא | נְבִרָא | אֲשֶׁר        | בְּטָרָם | עוֹלָם |
| אֲדוֹן | עוֹלָם | יְצִיר  | אֲדוֹן עוֹלָם | לֹא      | כָּל   |



# Reading Drill



Key Root:

מלכ

Read the following prayer lines out loud.  
Circle all words built on the root for "rule."

1. לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתְךָ, וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ
2. מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר
3. וּבְמַקְהֵלוֹת רַבְבוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שִׁמְךָ מַלְכֵנוּ
4. יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מַלְכֵנוּ, הָאֵל הַמְּלִיךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
5. אֵין כְּעֶרְכְּךָ יי אֱלֹהֵינוּ, בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין זוֹלָתְךָ מַלְכֵנוּ
6. אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, בְּעִבּוֹר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְּךָ, וְהִלְמְדוּם חֲקֵי חַיִּים בְּרוּךְ יָשֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
7. מְתֵי תִמְלִיךָ בְּצִיּוֹן, בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד תִּשְׁכּוֹן
8. מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר
- 9.

When you have completed this chapter, and have the אָדוֹן עוֹלָם reading lines checked off, your teacher will give you a sticker!

I have mastered  
אָדוֹן עוֹלָם